



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2502-179

Chișinău

« 8 » iulie 2013

**Biroul Permanent
al Parlamentului**

În temeiul art. 73 și art. 74 din Constituția Republicii Moldova, se prezintă Parlamentului spre examinare, în mod prioritar, proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de grant, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei în vederea realizării Proiectului "Utilizarea Eficientă a Combustibilului solid din Biomasă", semnat la Chișinău la 26 iunie 2013.

Autoritatea publică responsabilă de prezentarea proiectului de hotărîre nominalizat – Ministerul Sănătății și Agriculturii

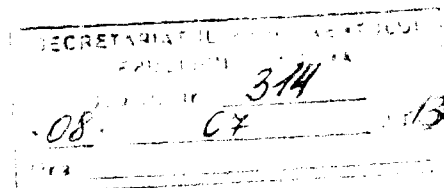
Anexe:

1. Hotărîrea Guvernului nr. 498, din 08.07.2012 (2 exemplare: limba română și limba rusă);
2. Proiectul de lege nominalizat;
3. Nota de argumentare;
4. Copia Acordului de grant.

Prim-ministru

Iurie LEANCĂ

Ex: O. Șeptelici
Tel.: 0 22 250-490



Casa Guvernului,
MD-2033, Chișinău,
Republica Moldova

Telefon:
+373-22-250104

Fax:
+373-22-242696



GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 1198

din 8 iulie 2017

Chișinău

Cu privire la aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului de grant, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei în vederea realizării Proiectului „Utilizarea Eficientă a Combustibilului solid din Biomasă”, semnat la Chișinău la 26 iunie 2013

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Parlamentului spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului de grant, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei în vederea realizării Proiectului „Utilizarea Eficientă a Combustibilului solid din Biomasă”, semnat la Chișinău la 26 iunie 2013.

Prim-ministru

IURIE LEANCĂ

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Natalia GHERMAN

Ministrul finanțelor

Veaceslav Negruța

Ministrul agriculturii
și industriei alimentare

Vasile Bumacov

Ministrul justiției

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

LEGE

**pentru ratificarea Acordului de grant, încheiat prin schimb de note,
între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei în vederea
realizării Proiectului „Utilizarea Eficientă a Combustibilului solid
din Biomasă”**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art. 1. – Se ratifică Acordul de grant, încheiat prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei în vederea realizării Proiectului „Utilizarea Eficientă a Combustibilului solid din Biomasă”, semnat la Chișinău la 26 iunie 2013.

Art. 2. – Guvernul va întreprinde acțiunile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului nominalizat.

Art. 3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Guvernului Japoniei ratificarea Acordului menționat.

Președintele Parlamentului

J

Traducere din limba engleză în limba română

Fotocopie

ACORD DE GRANT No. 1261150

ACORD DE GRANT

pentru

PROIECTUL DE UTILIZARE EFICIENTĂ A
COMBUSTIBILULUI SOLID DIN BIOMASĂ

încheiat între

AGENȚIA JAPONEZĂ PENTRU COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

și

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

26 iunie 201

în baza Schimbului de Note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova, din data de 26 iunie 2013, (în continuare "N/S"), cu privire la Asistența Japoneză sub formă de grant pentru implementarea Proiectului de Utilizare Eficientă a Combustibilului Solid din biomasă (în continuare "Proiectul") de către Guvernul Republicii Moldova, Agenția Japoneză de Cooperare Internațională (în continuare "JICA") și Guvernul Republicii Moldova au convenit să semneze următorul Acord de Grant, la care se face referință în sub-paragraful (2) al paragrafului 1 al N/S:

Articolul 1 Suma și scopul Grantului

Cu scopul de a contribui la implementarea Proiectului, JICA va acorda Guvernului Republicii Moldova un Grant, în valoare de un miliard o sută cincizeci și patru milioane de Yeni Japonezi (JPY 1,154,000,000) (în continuare "Grantul"), în conformitate cu legislația și normele relevante ale Japoniei și în cadrul conținutului N/S.

Articolul 2 Disponibilitatea Grantului

Grantul va deveni disponibil prin încheierea prezentului Acord de Grant (în continuare "G/A") pe perioada cuprinsă între data intrării în vigoare al G/A și 31 martie 2016, sub rezerva existenței unei înțelegeri mutuale, cu privire la extinderea acestui termen, între JICA și Guvernul Republicii Moldova sau autoritatea desemnată (în continuare "Autoritatea").

Articolul 3 Utilizarea Grantului

(1) Grantul va fi utilizat de către Guvernul Republicii Moldova în mod corespunzător și exclusiv pentru procurarea, din Japonia sau din Republica Moldova, a unor astfel de produse și unor astfel de servicii prestate de către cetățenii Japonezi sau cetățenii Moldoveni, necesare pentru implementarea Proiectului, după cum urmează (peste tot, în cadrul G/A, noțiunea de "cetățean" semnifică persoane fizice japoneze sau persoane juridice japoneze conduse de către persoane fizice japoneze (în cazul cetățenilor japonezi) și, respectiv, persoane fizice sau juridice moldovene, conduse de persoane fizice moldovene (în cazul cetățenilor moldoveni):

- (a) Echipament și servicii necesare pentru procurarea și/sau instalarea acestora;
- (b) Servicii necesare pentru transportarea produselor la care s-a făcut referință la

punctul (a), menționat mai sus, spre Republica Moldova și a celor necesare pentru transportarea lor pe teritoriul Republicii Moldova; și

(c) Servicii necesare pentru instruirea personalului cu privire la exploatarea echipamentului, la care s-a făcut referință la punctul (a) menționat mai sus.

(2) În pofida clauzelor sub-paragrafului (1) menționat mai sus, dacă JICA și Autoritatea va considera acest fapt ca fiind necesar, Grantul poate fi utilizat pentru procurarea produselor de tipul celor specificate în punctul (a) al sub-paragrafului (1) menționat mai sus, care sunt produse ale altor țări, decât Japonia sau Republica Moldova, servicii de tipul celor specificate în punctul (a), (b) și (c) ale sub-paragrafului (1) menționat mai sus, care sunt servicii prestate de către cetățenii altor țări decât Japonia sau Republica Moldova.

Articolul 4 Ghidul de Procurări

Autoritatea va asigura faptul ca produsele și/sau serviciile menționate în Articolul 3 să fie achiziționate în conformitate cu Ghidul de Procurări al JICA al Ajutorului Japonez de Grant (Tipul I-G) (în continuare "Ghidul de Procurări").

Articolul 5 Verificarea Contractelor

Autoritatea va semna, cu cetățenii japonezi, contracte a căror valoare este stabilită în Yeni Japonezi, pentru procurarea produselor și serviciilor la care s-a făcut referință în Articolul 3. Astfel de contracte vor fi verificate de către JICA, în vederea stabilirii eligibilității în cadrul Grantului.

Articolul 6 Plățile

JICA va executa Grantul prin efectuarea plăților în Yeni Japonezi, pentru a acoperi obligațiile suportate de către Autoritate, în baza contractelor, verificate în conformitate cu Articolul 5 (în continuare "Contractele Verificate"), la un cont ce fa vi de deschis în numele Guvernului Republicii Moldova, la o bancă din Japonia, desemnată de către Autoritate (în continuare "Banca").

Articolul 7 Aranjamentul Bancar

Unul scop al contului la care s-a făcut referință la Articolul 6, este de a primi, din partea JICA, plățile în Yeni Japonezi, și de a efectua plăți către cetățenii japonezi, care sunt parte a Contractelor Verificate. Detaliile procedurale referitoare la creditul și

debitul aferente contului la care s-a făcut referință în Articolul 6 vor fi stabilite ulterior, în urma consultărilor între Bancă și Autoritate.

Articolul 8 Autorizația de Plată

Plățile la care s-a făcut referință în Articolul 6 vor fi efectuate, în momentul în care cererile de plată sunt prezentate de către Bancă la JICA, fiind însoțite de o autorizație de plată, emisă de către Autoritate.

Articolul 9 Modificarea Proiectului

În cazul în care planul și/or designul Proiectului urmează a fi modificat, Autoritatea va consulta inițial și va obține de la JICA acordul pentru modificare, în conformitate cu Regulamentul de Procurări.

Articolul 10 Obligațiile Guvernului Republicii Moldova

(A) Guvernul Republicii Moldova va întreprinde următoarele măsuri:

- (a) va asigura disponibilitatea mai multor terenuri necesare pentru implementarea proiectului și va asigura curățarea acestora;
- (b) va asigura aprovizionarea cu electricitate, apă, drenaj și alte resurse conexe, necesare pentru implementarea Proiectului, în afara locațiilor specificate la punctul (a) menționat mai sus;
- (c) va asigura devamarea operativă a produselor specificate în Articolul 3 și va oferi asistență în ceea ce privește transportarea, pe teritoriul Republicii Moldova, a Produselor specificate în Articolul 3,;
- (d) va asigura scutirea de taxe vamale, taxe interne și alte impozite fiscale, care ar putea fi impuse/percepute în Republica Moldova, în cadrul procurărilor produselor și serviciilor, specificate în Articolul 3;
- (e) va asigura legalitatea intrării și șederii, pe teritoriul Republicii Moldova, cu scopul de a-și executa obligațiunile, a persoanelor fizice japoneze și/sau a persoanelor fizice din alte țări, ale căror servicii ar putea fi solicitate în legătură cu asigurarea cu Produsele și Serviciile specificate în Articolul 3;

- (f) va asigura faptul ca Produsele specificate în Articolul 3, să fie menținute și utilizate corespunzător și eficient în cadrul implementării Proiectului;
 - (g) să suporte toate cheltuielile, altele decât cele acoperite de Grant, necesare pentru implementarea Proiectului; și
 - (h) va ține cont de aspectele de mediu și cele sociale în cadrul implementării Proiectului.
- (2) În solicitarea JICA, Guvernul Republicii Moldova va oferi informația necesară cu privire la Proiect.
- (3) Guvernul Republicii Moldova se va abține de la impunerea oricăror restricții, care ar putea împiedica o concurență loială și liberă între companiile de transport și asigurări maritime, în cazul în care va fi efectuată transportarea și asigurarea maritimă a Produselor specificate în Articolul 3,
- (4) Produsele specificate în Articolul 3 nu vor fi exportate sau re-exportate din Republica Moldova.
- (5) Guvernul Republicii Moldova va asigura faptul ca nici un oficial al Guvernului Republicii Moldova să nu preia vreo o parte a obligațiilor părții Japoneze, în cadrul procurării de Produse și Servicii specificate în Articolul 5.

Articolul 11 Legislația Aplicabilă

Valabilitatea, interpretarea și executarea A/G va fi reglementată de către legile și regulamentele relevante ale Japoniei.

Articolul 12 Amendamente

În cadrul executării N/S, A/G poate fi amendat, în baza unui acord dintre JICA și Guvernul Republicii Moldova. Amendamentul la G/A va intra în vigoare la data semnării acestuia de către JICA și Guvernul Republicii Moldova.

Articolul 13 Consultarea

JICA și Guvernul Republicii Moldova se vor consulta reciproc în legătură cu orice

cheltuieli, care ar putea să apară în cadrul executării A/G.

Articolul 14 Intrarea în vigoare și încetarea contractului

(1) A/G va intra în vigoare la momentul recepționării de către JICA a notificării scrise, emise de Guvernul Republicii Moldova, cu privire la îndeplinirea procedurilor formale necesare pentru intrarea în vigoare a A/G, cu condiția ca N/S să fie sunt în forță.

(2) În cazul sesizării de către JICA a oricăreia dintre situațiile menționate mai jos, Autoritatea poate, printr-o notificare în formă scrisă, adresată Guvernului Republicii Moldova, să suspende în totalitate sau parțial drepturile Guvernului Republicii Moldova și/sau să solicite Guvernului Republicii Moldova remedierea situației. În cazul în care Guvernul Republicii Moldova nu va remedia situația în decurs de treizeci (30) de zile de la recepționarea unei astfel de notificări, JICA, cu acordul Guvernului Republicii, poate să rezilieze executarea A/G; precum urmează:

(a) întârziere cu privire la îndeplinirea, de către Guvernul Republicii Moldova, a obligațiilor sale sau cu privire la termenii și condițiile specificate în N/S sau A/G;

(b) o schimbare fundamentală a circumstanțelor ce se referă la Autoritate, care s-a produs, în raport cu cele existente în momentul intrării în forță al A/G; și

(c) o stare de urgență, circumstanțe neprevăzute sau situație de forță majoră, așa cum ar fi război, război civil, cutremur și inundații, care ar putea cauza impedimente serioase în implementarea Proiectului.

Chişinău, 26 iunie 2013

Pentru

AMBASADA JAPONEZĂ DE
COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

M. S. FUJIIKAWA

Ministră delegată

la Chişinău

Pentru

GUVERNUL REPUBLICII
MOLDOVA

Vasile BUMACOV

Ministru al Agriculturii și Industriei

Alimentare

/semnătură/



BERLIZZO

The Little One Makes the Difference

Anodilia SRL

Chişinău MD-2004, Moldova, Str. M-t Petru Movilă 23/9

Tel, /fax: +373 22 24-21-13

e-mail: berlizzo2002@yahoo.com

*Traducerea din limba engleză în limba română a fost efectuată de către traducătorul autorizat
D. Cișia la 28.06.2013 la "Berlizzo Group", Anodilia SRL, Chişinău, Republica*

NOTĂ INFORMATIVĂ

privind oportunitatea ratificării Acordului de grant, prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei în vederea realizării Proiectului „Utilizarea Eficientă a Combustibilului solid din Biomasă”

Guvernul Japoniei oferă ajutor tehnic, în formă de grant, Republicii Moldova, începând cu anul 2001, când a fost semnat primul Acord de Grant, întocmit prin Schimb de Note, pentru implementarea Proiectului de Asistență pentru Fermierii Neprivilegiați 2KR. Prin prisma acestui proiect, Republica Moldova a valorificat în total mijloace financiare de peste 21 milioane USD.

Asistența propusă în cadrul *Proiectului „Utilizarea Eficientă a Combustibilului solid din Biomasă”* este actuală, în special, reieșind din faptul că în Moldova există puține resurse energetice, cum ar fi gaz natural, petrol sau cărbune, acestea fiind importate din Rusia, România și Ucraina. Prin urmare, Guvernul Republicii Moldova optează pentru promovarea unor politici de asigurare energetică în vederea unei stabilități economice.

În scopul ameliorării situației energetice prezente în comunitățile rurale, prin introducerea energiei alternative, Guvernul se orientează spre facilitarea utilizării eficiente a potențialului de biomasă și utilizarea energiei alternative pentru facilitățile publice, cum ar fi: școli, spitale și grădinițe.

În anul 2008, Guvernul Japoniei a implementat activități de îmbunătățire a sistemului de încălzire pentru grădinița și școala din satul Hârtopul Mare. Două sisteme de încălzire pe biomasă au fost instalate în acea localitate, dovedind eficiența sistemului de încălzire pe biomasă. Ca rezultat, în anul 2009, Guvernul Republicii Moldova a solicitat Guvernului Japoniei, suport pentru extinderea acestor activități pe teritoriul țării. Ca răspuns, agenția japoneză JICA a efectuat un studiu preliminar, ce a conchis că potențialul de extindere a sistemelor de încălzire pe biomasă în Moldova este foarte înalt.

Proiectul „*Utilizarea Eficientă a Combustibilului solid din Biomasă*” are drept **scop general** promovarea sistemelor de încălzire cu produse din biomasă în vederea îmbunătățirii oportunităților de educație pentru copiii din zonele rurale, promovării transformării energiei fosile în energie regenerabilă, a îmbunătățirii suficienței energetice, precum și reducerii emisiilor de gaze cu efect de seră.

Acordul de grant, prin schimb de note, între Guvernul Republica Moldova și Guvernul Japoniei în vederea implementării Proiectului nominalizat a fost semnat la 26 iunie 2013, la Chișinău.

Obiectivele proiectului vor contribui la: i) reducerea costurilor de energie, ii) dezvoltarea sistemelor de încălzire durabilă și iii) îmbunătățirea condițiilor de trai în comunitățile rurale ale Republicii Moldova.

Activitățile proiectului vor fi implementate în cadrul a **două componente**:

- 1) Procurarea și instalarea sistemelor de încălzire cu biomasă (în special, pentru facilități educaționale, precum sunt școlile primare din comunitățile rurale);
- 2) Asigurarea asistenței tehnice pentru operaționalitate și mentinere.

În cadrul primului component, vor fi procurate și instalate 25 de cazane pentru biomasă, ce vor fi alimentați cu peleți, confecționați din deșeuri agricole. Aceste sisteme de încălzire vor fi instalate în cadrul unor instituții publice, în special, școli primare din localitățile rurale din regiunea centrală a țării, precum și o fabrică de producere a peleiților în Chișinău.

Cea de doua componentă prevede oferirea asistenței tehnice pentru operaționalitatea și menținerea cazanelor și a fabricii de producere a peleiților.

La nivelul aspectului organizatoric, proiectul urmează a fi implementat de Unitatea de Implementare și Administrare a Proiectului Creșterii Producției Alimentare 2KR, sub responsabilitatea Ministerului Agriculturii și Industriei Alimentare.

Odată agreate și semnate Notele de Schimb, Unitatea 2KR va executa un acord de servicii de consultanță cu o companie de consultanță japoneză, ce va acorda suport la confirmarea design-ului și aranjamentelor ce țin de licitații, supravegherea procurărilor și asistența tehnică. Compania japoneză selectată în rezultatul licitației, va sub-contracta companii locale pentru procurările la nivel local (cazane, instalare, transportare etc.).

La nivelul aspectelor temporale, perioada de implementare a proiectului constituie anii 2013-2014.

În ceea ce privește aspectele financiare, contribuția Republicii Moldova pentru derularea activităților proiectului este evaluată la valoarea de 17,5 milioane LMD, cuprinzând următoarele activități: pregătirea terenului și facilităților pentru fabrica de producere a peleiților (detaliile urmează a fi discutate pe parcurs), asigurarea unor aranjamente în fiecare localitate unde va fi instalat cazanul (construcția fundamentului, aranjarea instalației de țevi secundare, furnizarea energiei electrice, furnizarea apei curate, asigurarea accesului (drumul), construcția unui depozit pentru peleți, și altele). Majoritatea acestor obligațiuni vor aparține autorităților locale sau/și managementului instituțiilor primare de învățământ.

Partea Japoneză va anunța contribuția sa la derularea proiectului pe parcurs.

Din punct de vedere economic, proiectul va aduce beneficii importante la dezvoltarea comunităților rurale. În regiunile rurale, agricultura constituie ocupația de bază a locuitorilor. Odată ce autoritățile locale nu au venituri suficiente pentru procurarea surselor de energie, instituțiile publice (grădinițe, școli) se confruntă cu dificultăți privind încălzirea clădirilor, unele din acestea fiind chiar închise pe timp de iarnă.

În cazul folosirii instalațiilor de încălzire cu biomasă, sursele financiare folosite anterior pentru procurarea resurselor energetice importate, ar putea fi reorientate pentru investiții în dezvoltarea localităților. Totodată, instalațiile de producere a căldurii pe bază de biomasă asigură locuri suplimentare de muncă, iar agricultorii ar putea câștiga venituri din comercializarea biomasei.

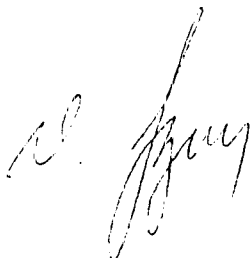
La nivel politic, ține de menționat că în perioada de iarnă consumul de gaz în Republica Moldova, de obicei, crește de 8-9 ori în comparație cu perioada de vară. O experiență negativă, în acest sens, a avut loc în anul 2006, când au existat divergențe majore în procesul negocierilor cu Rusia pe marginea prețului pentru furnizarea gazului natural, ceea ce a condus ulterior la sistarea furnizării gazului natural din Rusia

către Moldova și Ucraina. Utilizarea biomasei pentru producerea energiei regenerabile va contribui la diminuarea dependenței economice și politice de factorii externi.

Din punct de vedere normativ, proiectul se încadrează în prevederile Strategiei Energetice a Republicii Moldova până în anul 2020, precum și în prioritățile sectorului agroalimentar. Totodată, proiectul nu implică modificări ale legislației în vigoare.

În contextul celor expuse, Ministerul Agriculturii și Industriei Alimentare consideră oportună ratificarea Acordului de grant, prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Japoniei în vederea realizării Proiectului „Utilizarea Eficientă a Combustibilului solid din Biomasă”, semnat la 26 iunie 2013, la Chișinău.

Ministru



Vasile BUMACOV